

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Бублик Владимир Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 17.05.2023 15:43:40  
Уникальный программный ключ:  
c51e862f35fca08ce36bdc9169348d2ba451f033

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Уральский государственный юридический университет имени В.Ф. Яковлева»

УТВЕРЖДЕНО  
Учёным советом УрГЮУ  
имени В.Ф. Яковлева  
протокол № 9 от 23.03.2022

Рабочая программа дисциплины  
«Иностранный язык»  
Основная профессиональная образовательная программа-программа подготовки  
научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре  
**5.1.3. Частно-правовые (цивилистические) науки**

### 1. Цели и задачи дисциплины.

Целью учебной дисциплины «Иностранный язык» является формирование знаний, умений и навыков необходимых для осуществления научно-исследовательской деятельности в сфере юриспруденции и педагогической деятельности по образовательным программам высшего образования.

В ходе освоения дисциплины аспирант готовится к выполнению следующих профессиональных задач: научно-исследовательская деятельность в области юриспруденции; преподавательская деятельность по образовательным программам высшего образования.

### 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

«Иностранный язык» является обязательной дисциплиной в образовательном компоненте программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре. Требования к входным знаниям.

Необходимым условием изучения дисциплины «Иностранный язык» является владение аспирантом рядом компетенций, сформированных на предшествующих уровнях образования в результате освоения им таких дисциплин как

1. Иностранный язык
2. Иностранный язык в сфере юриспруденции
3. Иностранный язык (углубленный)
4. Русский язык и культура речи юриста.
5. Культура речи юриста.
6. Культура речи прокурора.
7. Английский язык в профессиональной деятельности.

Сформированные по итогам изучения дисциплины «Иностранный язык» навыки и умения являются базовыми для научной деятельности аспиранта, подготовки и написания научных работ и диссертации.

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Выпускник, освоивший программу, должен обладать следующими компетенциями:

готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (К-3);

готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (К-4).

### 4. Структура и трудоемкость дисциплины.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		1	2				
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	32	32	-				
В том числе:	-	-	-				
Лекции							

Практические занятия (всего):	32	32	-				
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	148	40	108				
В т.ч. промежуточная аттестация	36	-	36				
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	экзамен	-	экзамен				
Общая трудоемкость	час	180	72	108			
	зач.ед.	5	2	3			

### Тематический план для очной формы обучения

№ п/п	Модуль, темы учебной дисциплины	Виды учебной деятельности и трудоемкость (в часах)			Всего часов
		Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	
<b>I</b>	<b>Модуль 1. Профессиональная сфера общения</b>		<b>32</b>	<b>148</b>	<b>180</b>
1.	Тема 1. Стиль научных текстов.		4	14	20
2.	Тема 2. Научная (юридическая) терминология.		6	14	20
3.	Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.		6	20	26
4.	Тема 4. Юридический перевод.		10	80	88
5.	Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.		6	20	26
	<b>ВСЕГО:</b>		<b>32</b>	<b>148</b>	<b>180</b>

### 5. Планируемые результаты обучения по дисциплине, фонд оценочных средств по дисциплине для текущего контроля и критерии освоения компетенций:

Результаты обучения, достижение которых свидетельствует об освоении компетенции:

**К-3 - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.**

**Знания:**

стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов

**Умения:**

анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности, составлять научную презентацию.

**Навыки:**

стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, выступления с презентацией, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии.

**Оценочные средства, используемые для оценки сформированности компетенции:****Иностранный язык: английский язык****I. Практические задания****1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.****Legal Profession in Great Britain**

There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Everybody who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of these, the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer — a barrister. The only function of barristers is to present cases in court.

The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.

Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term.

After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.

Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.

The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.

It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great learning and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.

## **2. Составление аннотации к тексту.**

### **Nature of the British Constitution**

Almost every country in the world has a written constitution, which is a declaration of the country's supreme law. All other laws of such a state are subordinate to the written constitution. The absence of this kind of supreme instrument in the governmental system of the United Kingdom often confuses the foreign inquirer, who may wonder where the UK constitution is to be found, and whether the British have one at all.

What, then, do we mean when we speak of the British constitution? Plainly, there exists a body of rules that govern the political system, the exercise of public authority, the relations between the individual (or citizen) and the state. The fact that the main rules of these kinds are not set out in a single, formal document creates some difficulty in describing the British constitution. But even in a country with a written constitution we soon discover that we will have to look for many elements of the constitution elsewhere than in the primary document.

The legal rules that make up part of the constitution are either statutory rules or rules of common law. Many of the important practices of the constitution also have the character of rules and, like legal rules, may give rise to rights and obligations. These non-legal rules are called conventions.

The constitution is not a mere machinery for the exercise of public power. Some constitutional rules express social or political values that are important to preserve, or that help to maintain a balance between different institutions of government or protect individual rights.

#### **British Government and the Constitution:**

**Text and Materials** By Colin Turpin, Adam Tomkins.  
Cambridge University Press, 2007, pp 3-5.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

### *How to make a review and an abstract*

1. I'll give a review of the text.
2. The title of the text is
3. The text I've read is published in
4. The text is about  
The text is devoted to  
The text deals with the problem  
The main idea of the text is  
The key-note of the text is  
The author touches on the problem
5. The author writes  
    describes  
    underlines  
    stresses  
    mentions  
    believes  
    thinks  
    considers
6. There are some interesting details of  
It is interesting to note
7. The matter is that  
The fact is that
8. At the beginning of the text  
The text goes on to say  
At the end of the text  
In conclusion, the author writes

In my opinion Fortunately Unfortunately To my regret On the one hand..., on the other hand ... . I support I object to No wonder As far as I know
---

#### **B).**

1. The text embraces a wide range of topical problems.
2. It discusses / deals with, brings up, raises, touches upon / the question of...
3. The key-note of the text is
4. The author criticizes / speaks critically of, disapproves of /
5. The author supports / backs, speaks in favour of, is all for, approves / the idea
7. ...reproaches... for...
8. ... condemns /denounces/
9. ...exposes /reveals, unmasks/...
10. ...accuses ...of...
11. ...blames...for...
12. ...draws a parallel between...
13. ...draws a comparison between...
14. ...draws an analogy between...
15. ...draws a distinction between...

16. ...passes over in silence...
17. ...makes no mention of...
18. ...points out...
19. ...dwells on...
20. ...draws the readers' attention to the fact that...
21. ... suggests that...
22. ... demands that...
23. ... insists on...
24. ... calls upon... to...
25. ... says in conclusion that...

## II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### How to make a presentation

I. Greeting the audience	Good morning/good afternoon, ladies and gentlemen. Good afternoon, everyone. Thank you for coming.
II. Introducing yourself	My name is ..... I am from..... My name is ....and I'm +position... I'm +name+from+organization...
III. Stating the purpose	Today I'm going to tell you about..... I'm here today to talk about .....
IV. Stating the main points	My presentation consists of three parts. First, I'll tell you about ..... Second, I'll talk about ..... Finally, we are going to look at .....
V. Main part	Let's start/begin with .... Now, let's move on to ..... And finally, I'd like to turn to ....
VI. Showing visuals and giving more details	I'd like to show you a picture/a photo .... I'd like to add.....
VII. Conclusion	In conclusion, I'd like to say that .....
VIII. Questions	Now if you have any questions, I'll be happy to answer them.

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Introduce yourself.

Which university did you study at? When did you graduate? What did you do after your graduation?

Where do you work? What are your responsibilities? Do you like your job? Where are you going to

work after your thesis defense?

2. Who is your scientific supervisor? What is the theme of your research? Why did you choose this theme?
3. What new ideas are you going to contribute to the legal science?
4. What is the practical value of your research? What is the theoretical value of your research?
5. What legal scientists study the same theme? What are their point of view on this problem?
6. What English books have you read on this theme? Was it useful for your research?
7. What is the most difficult part of your research?
8. Have you taken part in conferences? What reports did you make?
9. What articles did you publish?
10. What are your plans for the future?
11. Do you conduct seminars? What subject do you teach?

Для сообщения о научной работе:

### **Plan of my research**

The title of my research is ... .

The structure of my research paper consists of the introduction, three chapters and the conclusion.

In the introduction I am planning to prove the topicality of my research, to identify its methodology and bibliography, to articulate and summarize the key points of the research.

The first chapter is entitled ... . I am going to give a review of historical development of ideas on ... in Russian and English literature on ... .

The second chapter is called ... . Here I will describe ... .

In the third chapter "... " I will explore ....

In the conclusion of my thesis I will summarize the key concepts of my research and consider how this research may be continued in the future.

**III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности** объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

**IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский** 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

**VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном



дискурсе.

13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

## **Иностранный язык: немецкий язык**

### **I. Практические задания**

#### **1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.**

##### **Was ist Recht?**

Das Recht besteht aus Normen. Die Rechtsnormen sollen das zwischen-menschliche Verhalten regeln. So lautet Artikel 1 Absatz 1 des Grundgesetzes der BRD: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist die Verpflichtung aller staatlichen Gewalt“. Ich habe also ein Recht auf Achtung meiner Menschenwürde. Ebenso ergibt sich jedoch daraus auch für mich die Pflicht, die Würde anderer Menschen zu achten.

Das Zusammenleben der Menschen erfordert solche Regeln. Im Gegensatz zum Tier ist der Mensch nicht instinktgesteuert. Das Neugeborene muss erst einmal lernen. Es lernt von seinem Betreuer. Unser Zusammenleben beruht zu einem Großteil auf den Erfahrungen unserer Vorfahren. Sie haben ihre Sitten an die folgenden Generationen weitergegeben. So entwickelten sich einerseits geschriebene Gesetze, andererseits das Gewohnheitsrecht. Das Gewohnheitsrecht veränderte sich mit der Zeit, jedoch ebenso Gültigkeit besass wie das geschriebene Recht.

Rechtliche Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits den öffentlichen Lebensbereich. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichrangigen Rechtssubjekten, zum Beispiel zwischen Vermieter und Mieter, zwischen Käufer und Verkäufer oder zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Begriff «Privatrecht» ist ein historischer Begriff. Er geht auf das „ius privatum“ des alten römischen Rechts zurück. Das Privatrecht regelt also die Beziehungen der Bürger untereinander und ist für das gesamte gesellschaftliche Leben von großer Bedeutung.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen dem Staat (oder auch einer Gemeinde) und dem einzelnen Bürger. Eine Instanz der öffentlichen Gewalt kann etwas „anordnen“, „genehmigen“ oder „verbieten“, kann beispielsweise Sozialhilfe „bewilligen“, eine Steuer „erheben“ oder zur Bundeswehr „einberufen“. Zum öffentlichen Recht gehören auch rechtliche Verhältnisse zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z. B. zwischen Bund und Ländern). Die Hauptgebiete des öffentlichen Rechts sind das Staatsrecht oder das Verfassungsrecht, das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht.

#### **2. Составление аннотации к тексту.**

##### **Gebiete des modernen Rechts**

Das Recht gestaltet die Gesellschaft. Abhängig davon, ob das Recht den privaten oder den öffentlichen Lebensbereich betrifft, unterscheidet man zwischen dem privaten und dem öffentlichen Recht. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichberechtigten Rechtssubjekten. Das Privatrecht regelt die Beziehungen der Bürger untereinander.

Privatrecht ist vielmehr staatliches Recht, das für das gesamte gesellschaftliche Leben bedeutsam ist.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen rechtlich nichtgleichrangigen Rechtssubjekten. Im öffentlichen Recht werden Beziehungen zwischen dem Staat als Träger der öffentlichen Gewalt und dem einzelnen Bürger, sowie zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z.B. zwischen Bund und Ländern, zwischen Staat und Gemeinden) geregelt. Der Staat darf und kann Gewalt gegen das untergeordnete Rechtssubjekt ausüben. Er hat die Möglichkeit und das Recht, etwas anzuordnen, zu genehmigen, zu verbieten oder zu bewilligen.

Öffentliches Recht bezeichnet man deshalb als Amtsrecht der Träger öffentlicher Gewalt. Zum öffentlichen Recht gehören folgende Gebiete: Verfassungsrecht, Verwaltungsrecht, Strafrecht sowie die verschiedenen Verfahrensordnungen (z.B. die Zivilprozessordnung und die

Strafprozessordnung). Das Strafrecht wird oft als selbständiger Rechtsgebiet betrachtet.  
Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Im Text geht es um... –В тексте речь идет о  
Es wird hervorgehoben, dass –Подчеркивается, что  
Auch wird betont, dass –Также подчеркивается, что  
Weiter heißt es im Text, dass – Далее в тексте говорится, что  
Dabei handelt es sich auch um...При этом речь идет также о  
Zum Schluss unterstreicht der Autor, dass –В конце автор подчеркивает, что  
Meiner Meinung nach –По моему мнению  
Ich glaube, dass–Я считаю, что  
Aus dem Text / Artikel erfahren wir, dass... Из текста мы узнаём, что..  
Von großem Interesse ist für uns noch ....( z. B. die Information). Besonders interessant ist noch für uns  
(например, информация)  
Der Autor kommt zu der Schlussfolgerung, dass.... Автор приходит к выводу, что...

## II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### **Redemittel Präsentation / Проведение презентации**

#### 1. Beginn und Überblick

Guten Tag, mein Name ist Anja Huber. Ich freue mich, Ihnen heute ... vorstellen zu dürfen.

Zunächst darf ich Ihnen einen kurzen Überblick über ... geben.

Der Vortrag/Die Vorlesung soll einen Überblick gegen über ...

Zu Beginn unserer (PowerPoint)Präsentation möchte ich Ihnen ... zeigen.

Meine Präsentation/Mein Vortrag/Mein Referat besteht aus folgenden Teilen:

- Erstens/Als Erstes/Zuerst werde ich Ihnen etwas über ... erzählen.
- Zweitens/Im zweiten Teil spreche ich über ...
- Im Anschluss daran werde ich Sie über ... informieren und
- zum Schluss/zuletzt komme ich noch auf ... zu sprechen.

Entschuldigen Sie bitte meinen Akzent/meine eingeschränkten Sprachkenntnisse!

#### 2. ein Thema einleiten, Teilthemen abgrenzen

Als Nächstes will ich die Frage/das Problem ... besprechen/behandeln.

Nun einige Informationen/Fakten zu ...

Ich komme jetzt zu den aktuellen Zahlen/Statistiken ...

So weit zu diesem Thema/Bereich – und nun zu ...

Bisher haben wir über ... gesprochen, jetzt kommen wir zu ...

Damit können wir das Thema ... abschließen und zum Punkt ... übergehen.

Bevor wir das Thema ... behandeln, möchte ich noch kurz auf ... eingehen.

Gestatten Sie mir vorher noch einige Bemerkungen zu ...

Ich kann Ihnen hier nur die wichtigsten Fakten vorstellen, die genauen/weiteren Informationen finden Sie im Handout.

#### 3. eine PowerPointPräsentation durchführen

In der In der folgenden Präsentation sehen Sie ...

Auf der ersten Folie/Auf dem ersten Bild sehen Sie ...

Die Grafik zeigt die Entwicklung von ... bis ...

Die Daten stammen aus dem Zeitraum von 2009 bis 2013, beschreiben also die Entwicklung innerhalb von vier Jahren.

Ich möchte/darf Ihnen hier ein Beispiel geben: ...

4. hinweisen, die Aufmerksamkeit auf etwas richten

Bitte sehen Sie mal hierher! Auf dieser Grafik sehen Sie ...

Links/Rechts/Oben/Unten/In der Mitte sehen Sie ...  
Beachten Sie besonders die aktuelle Entwicklung ...  
Wie Sie sehr gut/besonders deutlich sehen können, ist ...  
Wie Sie den Zahlen/Daten entnehmen können, hat/ist ...  
Ich möchte Sie besonders auf ... aufmerksam machen.

ein Thema/Referat abschließen

Ich darf noch einmal zusammenfassen: ...

Ich möchte hier schließen.

Ich hoffe, Sie haben einen guten Überblick über .../Eindruck von ... gewonnen.

Das wäre alles, was es von meiner Seite zu diesem Thema zu sagen gäbe.

Alle wichtigen Informationen finden Sie auch in Ihren Handouts oder im Internet unter www...

Abschließend kann man/möchte ich sagen, dass ...

Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen: ...

Mit Blick auf die Uhr/Aufgrund der fortgeschrittenen Zeit möchte ich meinen Vortrag an dieser Stelle abschließen/abkürzen. Weitere Informationen finden Sie im Internet unter www.

Wenn Sie Fragen haben, ...

- bin ich gerne bereit diese im Anschluss zu beantworten.

- stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

- können Sie sich auch gerne per E-Mail an mich wenden.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit! Sie waren ein sehr angenehmes/interessiertes Publikum!

Vielen Dank für Ihre Geduld/Ihr Interesse/Ihren Besuch!

#### **Diskussionsformeln/ Дискуссия**

##### ***NACHFRAGEN NACH INHALT / BEDEUTUNG***

- Kannst du das etwas genauer/konkreter sagen?

- Was verstehst du (eigentlich) unter ...

- Was meinst du (denn) mit ...?

##### ***MEINUNGEN / ARGUMENTE BEZWEIFELN***

- Also, ich kann mir nicht vorstellen, dass ...

- Da habe ich aber (starke) Zweifel, ob ...

Ich bezweifle, dass ...

##### ***ANKNÜPFEN AN VORHER GESAGTES***

- Was X (vorhin) gesagt hat, finde ich ...

- Zu dem, was X eben gesagt hat, meine ich ...

- Du hast vorhin davon gesprochen,...

##### ***ZURÜCKWEISEN VON FALSCHEN INTERPRETATIONEN!***

Das habe ich so nicht gesagt.

So etwas würde ich nie behaupten.

Ich glaube, du hast mich nicht verstanden.

Das muss ein Missverständnis sein.

##### ***ETWAS KLARSTELLEN***

Vielleicht habe ich mich nicht klar ausgedrückt, aber ...

- Also, was ich gemeint habe, ist folgendes: ...

- Vielleicht ist das nicht ganz deutlich geworden, ...

##### ***KLARSTELLUNG / ERKLÄRUNG / VERLANGEN***

- Was meinst du (genau) mit ...

- Was meinst du denn, wenn du sagst, dass ...

- Was verstehst du eigentlich unter ...?

- Was soll denn ... bedeuten?

##### ***EIGENE MEINUNG BEKRÄFTIGEN***

- Es ist ganz sicher so, dass ...
- Also für mich gibt es keinen Zweifel, dass ...
- Ich bin ganz/hundertprozentig/sicher, dass ...

**VORSICHTIGE MEINUNGSÄUßERUNG**

Soviel ich weiß/Soweit ich weiß,...

- Soweit ich informiert bin,...
- Wenn ich mich nicht irre/täusche,...

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Stellen Sie sich bitte vor.
2. Welche Universität haben Sie absolviert?
3. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?
4. Wieviel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?
5. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?
6. Sind Sie Direktaspirant?
7. Welche deutsche Literatur haben Sie zu Ihrem Thema gelesen?
8. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
9. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?
10. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
11. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
12. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?
13. Wie ist Ihre Dissertation aufgebaut?
14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
15. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktors der Wissenschaften?
16. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit?
17. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?
18. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?

Для сообщения о научной работе:

**Wissenschaftliche Arbeit / Научная работа**

<p>In diesem Aufsatz / dieser Abhandlung / dieser Arbeit werde ich ... untersuchen / ermitteln / bewerten / analysieren.</p> <p>Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von... Die Frage, ob ... , hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen.</p> <p>Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass... Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden.</p> <p>Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass... Anschließend überprüfen wir die Faktoren ...</p> <p>Wir stützen uns auf diese Analyse, um ... zu bestimmen.</p> <p>Ein beständiges Thema in ... ist...</p> <p>Als empirisches Phänomen ist ... wiederholt</p>	<p>В этом эссе/статье/научной работе я постараюсь подтвердить предположения/ провести исследование/оценить/ проанализировать...</p> <p>Чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим более внимательно...</p> <p>Является ли ... долгое время оставалось для ученых вопросом.</p> <p>Хорошо известно, что...</p> <p>О... было уже многое написано и сказано...</p> <p>Сегодня принято считать, что...</p> <p>Вспомним о таких фактах, как...</p> <p>Проведем этот анализ, чтобы разграничить ...</p> <p>Преобладающей темой является ...</p> <p>Как явление эмпирическое ..., периодически наблюдался.</p>
--	--

<p>beobachtet worden.  Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgender zentraler Fragestellung: ...  Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für...  Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass ...  Unsere Intention ist, ...  Mit Hilfe der empirischen Untersuchung von ... wollen wir einen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis von ... leisten.  Definitionsgemäß ... bedeutet...  In dieser Arbeit wird der Begriff ... im Sinne von ... verwendet.  Es ist wichtig, sich die Definition von ... klarzumachen.  Der Begriff ... bezieht sich auf...  Gemäß Standard-Modell kann ... als ... definiert werden.  Gemäß ... wird ... definiert als... werden.  Einerseits wird behauptet, dass der Begriff ... bezeichnet...  ...wird im Allgemeinen verstanden als...  Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise...  Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen.  Es ist wichtig zu betonen, dass ...  Unsere Aufmerksamkeit gilt ...  Abschließend möchten wir unsere Definition von ... erläutern.  Damit meinen wir....  Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor.  Diese Erklärungen haben ihren Ursprung in...  Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von ... zu erläutern.  In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, dass...</p>	<p>Наряду с этим центральный вопрос, подтолкнувший к данной работе/исследованию, это...  Это исследование посвящено изучению причин ...  Авторы, ранее занимавшиеся этим исследованием, предположили, что...  Нашей целью является...  Путем эмпирического наблюдения за ..., мы надеемся разъяснить...  ... обычно определяют как ...  В рамках этого эссе под термином ... будем понимать ...  Необходимо четко определить дефиницию...  Термин ... относится к ...  Согласно стандартной модели ... может быть определено как...  Согласно ... может быть определено как...  Некоторые спорят, что термин ... подчеркивает ...  ... обычно понимают как ...  Когда мы говорим о..., обычно мы имеем в виду...  Два кратких примера могут разъяснить точку зрения.  Важно подчеркнуть ...  Мы сфокусировались на ...  Наконец, дадим определение слова ...  Мы имеем в виду, что ...  Предлагаются различные толкования.  Эти толкования можно охарактеризовать как базирующиеся на...  Эти пояснения дополняют друг друга и помогают понять феномен...  Следуя..., ученые дискутировали по поводу...</p>
--	---

**III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов** (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

**IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский** 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

**VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации.

- Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
  4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
  5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
  6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
  7. Структура научной презентации.
  8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
  9. Терминообразование. Многозначность терминов.
  10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
  11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
  12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
  13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

## **Иностранный язык: французский язык**

### **I. Практические задания**

#### **1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.**

L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe

La définition des métiers de la justice est une question posée de manière récurrente depuis une vingtaine d'années en raison des transformations de l'institution, qui les met sous tension. Au sens du présent appel à projet, le terme « métier » désigne les missions revenant aux différents acteurs de la communauté judiciaire et les conditions d'exercice de leurs fonctions. Cette définition coïncide avec le concept de profession défendu par les sociologues interactionnistes qui ont unifié les concepts de « profession » et de « métier ». Ainsi circonscrits, les métiers de la justice, déjà distingués par des statuts différents, devraient pouvoir se définir aisément par leurs fonctions. C'est là que les transformations vécues par la justice ces dernières décennies compliquent considérablement la question.

En premier lieu, les nouveaux objectifs et contraintes assignés au service public de la justice peuvent être appréhendés sous différents aspects : les exigences de la Convention européenne des droits de l'homme (procès équitable, délais raisonnables, etc.) ; la rationalisation des moyens employés dans un contexte de rigueur ; la poursuite d'un objectif d'efficacité en lien avec la révolution numérique ; la place grandissante accordées aux droits des usagers, victimes et justiciables ; l'introduction d'une logique managériale au sein des juridictions. Ces mutations consécutives à l'évolution de la société, à l'apparition de nouvelles technologies et à l'influence européenne, constituent autant de facteurs de changement pour la justice, qui ont des conséquences importantes sur ses métiers.

À ce stade, il paraîtrait logique qu'une transformation de la justice s'accompagne d'une transformation de ses métiers, à l'instar de la redéfinition de la carte judiciaire. Cependant, l'évolution des métiers de la justice ne s'opère pas au même rythme que celle de leurs tâches. La répercussion des changements sur les personnes chargées de les mettre en œuvre à toutes les étapes du processus judiciaire, peut ainsi générer un malaise professionnel quel que soit le statut applicable, magistrat ou fonctionnaire. Il y a vingt-cinq ans, constat était fait que la manière dont les juges se représentent leurs fonctions correspondait de moins en moins à ce qu'ils font effectivement. Un quart de siècle plus tard, ce constat reste d'actualité. Les juges ont une grande conscience de leur office mais la confusion règne quant à son contenu et à son périmètre. Plus encore, ce phénomène d'évolution importante d'un travail dont les nouvelles formes ne sont pas toutes reconnues s'est généralisé à l'ensemble des métiers de la justice.

L'évolution des frontières entre métiers implique également celle de la représentation, par les acteurs

du monde judiciaire, de leurs fonctions par rapport à la réalité de celles-ci. Cela conduit à se positionner à l'égard de son propre métier, mais également à l'égard des autres pour se répartir le travail de manière complémentaire. Peut-on faire émerger une nouvelle identité professionnelle de ces nouveaux positionnements ? Comment s'organiser ensemble ? Quelles doivent également être les relations avec les partenaires extérieurs au monde de la Justice ?

Appel à projets. L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe.  
Mission de recherche Droit et Justice, 2015, pp. 3-4.

## 2. Составление аннотации к тексту.

### Les doctorats

Envie de se lancer dans la recherche ? Le doctorat se prépare en 3 années intensives et consiste en un travail de recherche qui s'appuie sur la rédaction d'une thèse, des séminaires et des conférences. Le point sur l'inscription en doctorat, l'organisation des études et les financements possibles. A la clé : un bac + 8, sésame pour devenir enseignant-chercheur ou faire carrière dans la recherche publique ou privée.

*L'accès en doctorat. Pour s'inscrire en doctorat, il faut être titulaire du diplôme national de master ou équivalent. Il est possible de rédiger une thèse dans tous les domaines : scientifiques, littéraires, sciences humaines...*

Au programme. Pendant ces 3 ou 4 années de formation par la recherche, les doctorants bénéficient d'un encadrement scientifique pluridisciplinaire. Ils se consacrent aux travaux de recherche qui conduiront à la rédaction, puis à la soutenance d'une thèse, en bénéficiant de l'accompagnement pédagogique d'un directeur de thèse. Le cursus comprend, en plus des travaux de thèse, des formations complémentaires scientifiques, générales et d'ouverture professionnelle. Cet ensemble de cours, conférences et séminaires est destiné à faciliter l'insertion professionnelle des doctorants. Ces derniers sont invités à résumer leur thèse en quelques pages, en listant leurs compétences. Objectif : permettre aux jeunes docteurs de reconsidérer leur travail comme un projet professionnel, dans une perspective de recrutement (par une entreprise privée par exemple).

Enseignement et recherche. L'objectif pour beaucoup de doctorants : devenir chercheur dans un laboratoire public ou enseignant-chercheur à l'université. Mais attention, le nombre de postes offerts est limité ! Les docteurs peuvent également enseigner dans les écoles d'ingénieurs, les écoles de commerce, les IEP... sous conditions de remplir les prérequis propres à chacun de ces établissements.

Doctorat : le point sur l'inscription, l'organisation et la validation,

pour onisep.fr

mis à jour le 04/10/2016

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

### *Comment faire un résumé du texte*

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...

L'auteur de cet article est ...

Dans le texte on parle de ...

L'article est consacré à ...

Il s'agit de ... (que ...)

Il est question de...

L'auteur nous montre ...

D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...

L'auteur souligne ...

L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...

Par conséquent, ...

L'auteur est convaincu que ...

L'auteur critique ...

D'autres disent que ...  
 En effet, ...  
 Ça dépend d'abord de ...  
 Les statistiques ont prouvé que ...  
 En conclusion,

### **Les connecteurs logiques**

- Pour ajouter quelque chose : *de plus, en outre, d'une part / d'autre part, également.*
- Pour souligner une opposition: *mais, cependant, pourtant, malgré tout.*
- Pour introduire une opposition : *en revanche, au contraire, par contre, par ailleurs, d'une part / d'autre part, d'un côté / de l'autre. malgré, à la différence de.*
- Pour introduire l'idée d'un obstacle : *Certes, sans doute, effectivement, j'admets que, je reconnais que, je vous concède/accorde que*
- Pour donner une explication ; *c'est à dire, autrement dit, cela veut dire.*
- Pour souligner la cause : *car, en effet, en raison de, grâce à , étant donné.*
- Pour faire une conclusion, une déduction : *en conséquence, par conséquent, donc, c'est pourquoi, ainsi, pour cette raison, pour ce motif ; pour conclure, en conclusion, finalement, en résumé, en bref*

## **II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».**

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### **Phrases et expressions utiles pour une présentation orale réussie**

Saluer et se présenter	Bonjour, je m'appelle / je suis ...
S'adresser à des participants	Avez-vous déjà entendu parler de... / lu...? Connaissez-vous ...?
Présenter le but de son exposé	Aujourd'hui, je voudrais vous expliquer / montrer (comment) ... Le sujet de mon exposé est ... Le titre de mon exposé est ... Aujourd'hui, nous sommes réuni(e)s ici pour parler de... / aborder la question / débattre de ... Aujourd'hui, nous allons parler de ...
Présenter le plan	Dans cet exposé, il y aura ... parties. Cet exposé est composé de ... parties.
Mettre un point particulier en relief	Je vous signale que ... J'insiste sur le fait que... Je voudrais vous signaler que ... Il faut savoir que ...
Donner un exemple	Je vous présente un exemple: ... / ..., Par exemple ... Voilà un exemple pour ...
Formules de conclusion	En conclusion / En somme, on peut constater ... Pour conclure, je dirais que ... Finalement, ... Je touche maintenant à la fin de mon exposé... Pour terminer, on peut dire que ...
Questions à la fin	Si vous avez des questions, vous pourrez me les poser à la fin de la présentation.



	A la fin de la présentation, nous aurons encore du temps pour répondre à quelques questions.
Formules de remerciements	Merci beaucoup de ... Je vous remercie pour votre attention

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе и клише для сообщения о научной работе:

1. Quel est votre nom ? – Je m'appelle ...
2. Quel institut avez-vous terminé ? Quand ? – J'ai terminé ... en ...
3. Qu'est-ce que vous faites dans la vie ? – Je travaille comme .... Mon métier est lié à ...
4. Quelle filière avez-vous choisi ? - J'ai choisi la filière ...
5. Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études en Master ? - Je suis entré(e) en Master parce que je me suis intéressé(e) à ..... depuis la 3<sup>ème</sup> année de l'université. C'est important pour ma profession de ...
6. Qui est votre directeur de recherche ? – Mon directeur de recherche est ... , docteur ès science en ... , responsable de la Chaire de ... Il/elle est considéré(e) un bon spécialiste dans le domaine de ... Il/elle a beaucoup de publications qui portent sur les problèmes de ...
7. Quel est le sujet de votre recherche ? - Mon travail de recherche est intitulé «... » et développe ... . Mon travail est consacré aux questions suivantes :... . Je vais étudier les questions suivantes : ...
8. Dites quelques mots sur votre travail de recherche. – En parlant de mon étude, je devrais dire que c'est bien important pour ... . L'objectif de mon étude est de ... . Je vais étudier / développer / comparer / présenter / vérifier / prouver ... . Je vais donner quelques conseils ... . En conclusion, je vais ...
9. Comment planifiez-vous la rédaction de votre recherche ? – Tout d'abord, je vais faire un plan. Ensuite, j'analyserai la littérature concernant le domaine d'études (en russe et en français). Il faut systématiser les informations obtenues et les développer. Après, je dois réaliser la partie pratique et enfin faire des conclusions.
10. Avez-vous déjà participé en conférences scientifiques ? – Oui, j'ai déjà participé à quelques conférences sur les problèmes actuels de droit. – Non, pas encore, mais je prépare une intervention pour participer à la conférence en décembre.
11. Avez-vous des articles publiés ? – Oui , j'ai deux articles concernant ma recherche publiés dans ... – Non, pas encore, mais je rédige un article avec mon directeur de recherche.
12. A quel point avez-vous déjà réalisé votre travail ? – Premièrement, j'ai rédigé un plan de 3 points. J'ai élaboré la première partie / le premier point de mon travail, ...
13. Combien de ressources nécessaires pour votre travail avez-vous trouvées ? – J'ai trouvé ... , mais je ne sais pas si je vais les utiliser toutes.
14. Combien de notions-clés avez-vous dégagé dans les publications analysées ? Nommez quelques notions-clés de votre recherche.
15. Quels points de vue exposés dans les publications supportez / critiquez-vous ?
16. Comment allez-vous présenter les résultats de votre recherche ? – Je vais faire une présentation multimédia, des tableaux, des diagrammes qui aident à justifier mes conclusions.

**III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов** (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

**IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский** 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

## **VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
  12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
  13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык

## **Критерии освоения компетенции:**

### **Пороговый уровень**

Демонстрирует знания стандартных форм нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; знает основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь минимально необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; имеет общее представление о языковых средствах оформления аннотаций и рефератов, структуре научной презентации, технологиях подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов.

Анализирует языковой материал на элементарном уровне, выбирает адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; умеет читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме) при этом недостаточно беглая речь, есть паузы, повторы, наличие языковых ошибок; пользоваться двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет фрагментарно стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применяет синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования допуская четыре-пять языковых ошибок; владеет фрагментарно навыками перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке на элементарном уровне для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов, видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции,

ведения дискуссии на элементарном уровне.

### **Базовый уровень –**

Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов.

Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), допуская 2-3 ошибки, не препятствующие пониманию; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, навыками применения адекватных синтаксических навыками адекватного конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии.

### **Повышенный уровень -**

Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов

Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; свободно читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; свободно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, навыками применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; устойчивыми навыками перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения свободной дискуссии.

#### **К-4 - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.**

##### **Знания:**

технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

##### **Умения:**

применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

##### **Навыки:**

обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

#### **Оценочные средства, используемые для оценки сформированности компетенции:**

##### **Иностранный язык: английский язык**

##### **I. Практические задания**

##### **1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.**

##### **Legal Profession in Great Britain**

There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Everybody who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of these, the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer — a barrister. The only function of barristers is to present cases in court.

The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors,

where they do much of the everyday junior work until they are qualified.

Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.

Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.

The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.

It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great learning and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.

## **2. Составление аннотации к тексту.**

### **Nature of the British Constitution**

Almost every country in the world has a written constitution, which is a declaration of the country's supreme law. All other laws of such a state are subordinate to the written constitution. The absence of this kind of supreme instrument in the governmental system of the United Kingdom often confuses the foreign inquirer, who may wonder where the UK constitution is to be found, and whether the British have one at all.

What, then, do we mean when we speak of the British constitution? Plainly, there exists a body of rules that govern the political system, the exercise of public authority, the relations between the individual (or citizen) and the state. The fact that the main rules of these kinds are not set out in a single, formal document creates some difficulty in describing the British constitution. But even in a country with a written constitution we soon discover that we will have to look for many elements of the constitution elsewhere than in the primary document.

The legal rules that make up part of the constitution are either statutory rules or rules of common law. Many of the important practices of the constitution also have the character of rules and, like legal rules, may give rise to rights and obligations. These non-legal rules are called conventions.

The constitution is not a mere machinery for the exercise of public power. Some constitutional rules express social or political values that are important to preserve, or that help to maintain a balance between different institutions of government or protect individual rights.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

*How to make a review and an abstract*

1. I'll give a review of the text.
2. The title of the text is
3. The text I've read is published in
4. The text is about  
The text is devoted to  
The text deals with the problem  
The main idea of the text is  
The key-note of the text is  
The author touches on the problem
5. The author writes  
describes  
underlines  
stresses  
mentions  
believes  
thinks  
considers
6. There are some interesting details of  
It is interesting to note
7. The matter is that  
The fact is that
8. At the beginning of the text  
The text goes on to say  
At the end of the text  
In conclusion, the author writes

In my opinion Fortunately Unfortunately To my regret On the one hand..., on the other hand ... . I support I object to No wonder As far as I know
---

**B).**

1. The text embraces a wide range of topical problems.
2. It discusses / deals with, brings up, raises, touches upon / the question of...
3. The key-note of the text is
4. The author criticizes / speaks critically of, disapproves of /
5. The author supports / backs, speaks in favour of, is all for, approves / the idea
7. ...reproaches... for...
8. ... condemns /denounces/
9. ...exposes /reveals, unmask/...
10. ...accuses ...of...
11. ...blames...for...

12. ...draws a parallel between...
13. ...draws a comparison between...
14. ...draws an analogy between...
15. ...draws a distinction between...
16. ...passes over in silence...
17. ...makes no mention of...
18. ...points out...
19. ...dwells on...
20. ...draws the readers' attention to the fact that...
21. ... suggests that...
22. ... demands that...
23. ... insists on...
24. ... calls upon... to...
25. ... says in conclusion that...

## II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### How to make a presentation

IX. Greeting the audience	Good morning/good afternoon, ladies and gentlemen. Good afternoon, everyone. Thank you for coming.
X. Introducing yourself	My name is ..... I am from..... My name is ....and I'm +position... I'm +name+from+organization...
XI. Stating the purpose	Today I'm going to tell you about..... I'm here today to talk about .....
XII. Stating the main points	My presentation consists of three parts. First, I'll tell you about ..... Second, I'll talk about ..... Finally, we are going to look at .....
XIII. Main part	Let's start/begin with .... Now, let's move on to ..... And finally, I'd like to turn to ....
XIV. Showing visuals and giving more details	I'd like to show you a picture/a photo .... I'd like to add.....
XV. Conclusion	In conclusion, I'd like to say that .....
XVI. Questions	Now if you have any questions, I'll be happy to answer them.

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Introduce yourself.

Which university did you study at? When did you graduate? What did you do after your graduation? Where do you work? What are your responsibilities? Do you like your job? Where are you going to work after your thesis defense?

2. Who is your scientific supervisor? What is the theme of your research? Why did you choose this theme?

3. What new ideas are you going to contribute to the legal science?

4. What is the practical value of your research? What is the theoretical value of your research?

5. What legal scientists study the same theme? What are their point of view on this problem?

6. What English books have you read on this theme? Was it useful for your research?

7. What is the most difficult part of your research?

8. Have you taken part in conferences? What reports did you make?

9. What articles did you publish?

10. What are your plans for the future?

11. Do you conduct seminars? What subject do you teach?

Для сообщения о научной работе:

### **Plan of my research**

The title of my research is ... .

The structure of my research paper consists of the introduction, three chapters and the conclusion.

In the introduction I am planning to prove the topicality of my research, to identify its methodology and bibliography, to articulate and summarize the key points of the research.

The first chapter is entitled ... . I am going to give a review of historical development of ideas on ... in Russian and English literature on ... .

The second chapter is called ... . Here I will describe ... .

In the third chapter "... " I will explore ....

In the conclusion of my thesis I will summarize the key concepts of my research and consider how this research may be continued in the future.

### **III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по**

специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

### **IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский** 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

### **VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.



10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

## **Иностранный язык: немецкий язык**

### **I. Практические задания**

#### **1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.**

##### **Was ist Recht?**

Das Recht besteht aus Normen. Die Rechtsnormen sollen das zwischen-menschliche Verhalten regeln. So lautet Artikel 1 Absatz 1 des Grundgesetzes der BRD: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist die Verpflichtung aller staatlichen Gewalt“. Ich habe also ein Recht auf Achtung meiner Menschenwürde. Ebenso ergibt sich jedoch daraus auch für mich die Pflicht, die Würde anderer Menschen zu achten.

Das Zusammenleben der Menschen erfordert solche Regeln. Im Gegensatz zum Tier ist der Mensch nicht instinktgesteuert. Das Neugeborene muss erst einmal lernen. Es lernt von seinem Betreuer. Unser Zusammenleben beruht zu einem Großteil auf den Erfahrungen unserer Vorfahren. Sie haben ihre Sitten an die folgenden Generationen weitergegeben. So entwickelten sich einerseits geschriebene Gesetze, andererseits das Gewohnheitsrecht. Das Gewohnheitsrecht veränderte sich mit der Zeit, jedoch ebenso Gültigkeit besass wie das geschriebene Recht.

Rechtliche Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits den öffentlichen Lebensbereich. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichrangigen Rechtssubjekten, zum Beispiel zwischen Vermieter und Mieter, zwischen Käufer und Verkäufer oder zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Begriff «Privatrecht» ist ein historischer Begriff. Er geht auf das „ius privatum“ des alten römischen Rechts zurück. Das Privatrecht regelt also die Beziehungen der Bürger untereinander und ist für das gesamte gesellschaftliche Leben von großer Bedeutung.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen dem Staat (oder auch einer Gemeinde) und dem einzelnen Bürger. Eine Instanz der öffentlichen Gewalt kann etwas „anordnen“, „genehmigen“ oder „verbieten“, kann beispielsweise Sozialhilfe „bewilligen“, eine Steuer „erheben“ oder zur Bundeswehr „einberufen“. Zum öffentlichen Recht gehören auch rechtliche Verhältnisse zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z. B. zwischen Bund und Ländern). Die Hauptgebiete des öffentlichen Rechts sind das Staatsrecht oder das Verfassungsrecht, das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht.

#### **2. Составление аннотации к тексту.**

##### **Gebiete des modernen Rechts**

Das Recht gestaltet die Gesellschaft. Abhängig davon, ob das Recht den privaten oder den öffentlichen Lebensbereich betrifft, unterscheidet man zwischen dem privaten und dem öffentlichen Recht. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichberechtigten Rechtssubjekten. Das Privatrecht regelt die Beziehungen der Bürger untereinander.

Privatrecht ist vielmehr staatliches Recht, das für das gesamte gesellschaftliche Leben bedeutsam ist.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen rechtlich nichtgleichrangigen Rechtssubjekten. Im öffentlichen Recht werden Beziehungen zwischen dem Staat als Träger der öffentlichen Gewalt und dem einzelnen Bürger, sowie zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z.B. zwischen Bund und Ländern, zwischen Staat und Gemeinden) geregelt. Der Staat darf und kann Gewalt gegen das untergeordnete Rechtssubjekt ausüben. Er hat die Möglichkeit und das Recht, etwas anzuordnen, zu genehmigen, zu verbieten oder zu bewilligen.

Öffentliches Recht bezeichnet man deshalb als Amtsrecht der Träger öffentlicher Gewalt.

Zum öffentlichen Recht gehören folgende Gebiete: Verfassungsrecht, Verwaltungsrecht, Strafrecht sowie die verschiedenen Verfahrensordnungen (z.B. die Zivilprozessordnung und die Strafprozessordnung). Das Strafrecht wird oft als selbständiger Rechtsgebiet betrachtet.  
Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Im Text geht es um... –В тексте речь идет о  
Es wird hervorgehoben, dass –Подчеркивается, что  
Auch wird betont, dass –Также подчеркивается, что  
Weiter heißt es im Text, dass – Далее в тексте говорится, что  
Dabei handelt es sich auch um...При этом речь идет также о  
Zum Schluss unterstreicht der Autor, dass –В конце автор подчеркивает, что  
Meiner Meinung nach –По моему мнению  
Ich glaube, dass–Я считаю, что  
Aus dem Text / Artikel erfahren wir, dass... Из текста мы узнаём, что..  
Von großem Interesse ist für uns noch ....( z. B. die Information). Besonders interessant ist noch für uns (например, информация)  
Der Autor kommt zu der Schlussfolgerung, dass.... Автор приходит к выводу, что...

## **II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».**

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### **Redemittel Präsentation / Проведение презентации**

#### **1. Beginn und Überblick**

Guten Tag, mein Name ist Anja Huber. Ich freue mich, Ihnen heute ... vorstellen zu dürfen.

Zunächst darf ich Ihnen einen kurzen Überblick über ... geben.

Der Vortrag/Die Vorlesung soll einen Überblick gegen über ...

Zu Beginn unserer (PowerPoint)Präsentation möchte ich Ihnen ... zeigen.

Meine Präsentation/Mein Vortrag/Mein Referat besteht aus folgenden Teilen:

- Erstens/Als Erstes/Zuerst werde ich Ihnen etwas über ... erzählen.
- Zweitens/Im zweiten Teil spreche ich über ...
- Im Anschluss daran werde ich Sie über ... informieren und
- zum Schluss/zuletzt komme ich noch auf ... zu sprechen.

Entschuldigen Sie bitte meinen Akzent/meine eingeschränkten Sprachkenntnisse!

#### **2. ein Thema einleiten, Teilthemen abgrenzen**

Als Nächstes will ich die Frage/das Problem ... besprechen/behandeln.

Nun einige Informationen/Fakten zu ...

Ich komme jetzt zu den aktuellen Zahlen/Statistiken ...

So weit zu diesem Thema/Bereich – und nun zu ...

Bisher haben wir über ... gesprochen, jetzt kommen wir zu ...

Damit können wir das Thema ... abschließen und zum Punkt ... übergehen.

Bevor wir das Thema ... behandeln, möchte ich noch kurz auf ... eingehen.

Gestatten Sie mir vorher noch einige Bemerkungen zu ...

Ich kann Ihnen hier nur die wichtigsten Fakten vorstellen, die genaueren/weiteren Informationen finden Sie im Handout.

#### **3. eine PowerPointPräsentation durchführen**

In der In der folgenden Präsentation sehen Sie ...

Auf der ersten Folie/Auf dem ersten Bild sehen Sie ...

Die Grafik zeigt die Entwicklung von ... bis ...

Die Daten stammen aus dem Zeitraum von 2009 bis 2013, beschreiben also die Entwicklung innerhalb von vier Jahren.

Ich möchte/darf Ihnen hier ein Beispiel geben: ...

4. hinweisen, die Aufmerksamkeit auf etwas richten  
Bitte sehen Sie mal hierher! Auf dieser Grafik sehen Sie ...  
Links/Rechts/Oben/Unten/In der Mitte sehen Sie ...  
Beachten Sie besonders die aktuelle Entwicklung ...  
Wie Sie sehr gut/besonders deutlich sehen können, ist ...  
Wie Sie den Zahlen/Daten entnehmen können, hat/ist ...  
Ich möchte Sie besonders auf ... aufmerksam machen.

ein Thema/Referat abschließen

Ich darf noch einmal zusammenfassen: ...

Ich möchte hier schließen.

Ich hoffe, Sie haben einen guten Überblick über .../Eindruck von ... gewonnen.

Das wäre alles, was es von meiner Seite zu diesem Thema zu sagen gäbe.

Alle wichtigen Informationen finden Sie auch in Ihren Handouts oder im Internet unter www...

Abschließend kann man/möchte ich sagen, dass ...

Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen: ...

Mit Blick auf die Uhr/Aufgrund der fortgeschrittenen Zeit möchte ich meinen Vortrag an dieser Stelle abschließen/abkürzen. Weitere Informationen finden Sie im Internet unter www.

Wenn Sie Fragen haben, ...

- bin ich gerne bereit diese im Anschluss zu beantworten.
- stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.
- können Sie sich auch gerne per E-Mail an mich wenden.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit! Sie waren ein sehr angenehmes/interessiertes Publikum!

Vielen Dank für Ihre Geduld/Ihr Interesse/Ihren Besuch!

#### **Diskussionsformeln/ Дискуссия**

##### ***NACHFRAGEN NACH INHALT / BEDEUTUNG***

- Kannst du das etwas genauer/konkreter sagen?
- Was verstehst du (eigentlich) unter ...
- Was meinst du (denn) mit ...?

##### ***MEINUNGEN / ARGUMENTE BEZWEIFELN***

- Also, ich kann mir nicht vorstellen, dass ...
- Da habe ich aber (starke) Zweifel, ob ..-
- Ich bezweifle, dass ...

##### ***ANKNÜPFEN AN VORHER GESAGTES***

- Was X (vorhin) gesagt hat, finde ich ...
- Zu dem, was X eben gesagt hat, meine ich ...
- Du hast vorhin davon gesprochen,...

##### ***ZURÜCKWEISEN VON FALSCHEN INTERPRETATIONEN!***

Das habe ich so nicht gesagt.

So etwas würde ich nie behaupten.

Ich glaube, du hast mich nicht verstanden.

Das muss ein Missverständnis sein.

##### ***ETWAS KLARSTELLEN***

Vielleicht habe ich mich nicht klar ausgedrückt, aber ...

- Also, was ich gemeint habe, ist folgendes: ...
- Vielleicht ist das nicht ganz deutlich geworden, ...

##### ***KLARSTELLUNG / ERKLÄRUNG / VERLANGEN***

- Was meinst du (genau) mit ...
- Was meinst du denn, wenn du sagst, dass ...
- Was verstehst du eigentlich unter ...?

- Was soll denn ... bedeuten?

### **EIGENE MEINUNG BEKRÄFTIGEN**

- Es ist ganz sicher so, dass ...

- Also für mich gibt es keinen Zweifel, dass ...

Ich bin ganz/hundertprozentig/sicher, dass ...

### **VORSICHTIGE MEINUNGSÄUßERUNG**

Soviel ich weiß/Soweit ich weiß,...

- Soweit ich informiert bin,...

- Wenn ich mich nicht irre/täusche,...

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Stellen Sie sich bitte vor.

2. Welche Universität haben Sie absolviert?

3. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?

4. Wieviel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?

5. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?

6. Sind Sie Direktaspirant?

7. Welche deutsche Literatur haben Sie zu Ihrem Thema gelesen?

8. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?

9. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?

10. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?

11. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?

12. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?

13. Wie ist Ihre Dissertation aufgebaut?

14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?

15. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktors der Wissenschaften?

16. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit?

17. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?

18. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?

Для сообщения о научной работе:

### **Wissenschaftliche Arbeit / Научная работа**

In diesem Aufsatz / dieser Abhandlung / dieser Arbeit werde ich ... untersuchen / ermitteln / bewerten / analysieren. Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von... Die Frage, ob ... , hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen. Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass... Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden. Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass... Anschließend überprüfen wir die Faktoren ... Wir stützen uns auf diese Analyse, um ... zu bestimmen.	В этом эссе/статье/научной работе я постараюсь подтвердить предположения/ провести исследование/оценить/ проанализировать... Чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим более внимательно... Является ли ... долгое время оставалось для ученых вопросом. Хорошо известно, что... О... было уже многое написано и сказано... Сегодня принято считать, что... Вспомним о таких фактах, как... Проведем этот анализ, чтобы разграничить ... Преобладающей темой является ...
--	---

<p>Ein beständiges Thema in ... ist...</p> <p>Als empirisches Phänomen ist ... wiederholt beobachtet worden.</p> <p>Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgender zentraler Fragestellung: ...</p> <p>Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für...</p> <p>Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass ...</p> <p>Unsere Intention ist, ...</p> <p>Mit Hilfe der empirischen Untersuchung von ... wollen wir einen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis von ... leisten.</p> <p>Definitionsgemäß ... bedeutet...</p> <p>In dieser Arbeit wird der Begriff ... im Sinne von ... verwendet.</p> <p>Es ist wichtig, sich die Definition von ... klarzumachen.</p> <p>Der Begriff ... bezieht sich auf...</p> <p>Gemäß Standard-Modell kann ... als ... definiert werden.</p> <p>Gemäß ... wird ... definiert als... werden.</p> <p>Einerseits wird behauptet, dass der Begriff ... bezeichnet...</p> <p>...wird im Allgemeinen verstanden als...</p> <p>Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise...</p> <p>Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen.</p> <p>Es ist wichtig zu betonen, dass ...</p> <p>Unsere Aufmerksamkeit gilt ...</p> <p>Abschließend möchten wir unsere Definition von ... erläutern.</p> <p>Damit meinen wir.... .</p> <p>Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor.</p> <p>Diese Erklärungen haben ihren Ursprung in...</p> <p>Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von ... zu erläutern.</p> <p>In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, dass...</p>	<p>Как явление эмпирическое ..., периодически наблюдался.</p> <p>Наряду с этим центральный вопрос, подтолкнувший к данной работе/исследованию, это...</p> <p>Это исследование посвящено изучению причин ...</p> <p>Авторы, ранее занимавшиеся этим исследованием, предположили, что...</p> <p>Нашей целью является...</p> <p>Путем эмпирического наблюдения за ..., мы надеемся разъяснить...</p> <p>... обычно определяют как ...</p> <p>В рамках этого эссе под термином ... будем понимать ...</p> <p>Необходимо четко определить дефиницию...</p> <p>Термин ... относится к ...</p> <p>Согласно стандартной модели ... может быть определено как...</p> <p>Согласно ... может быть определено как...</p> <p>Некоторые спорят, что термин ... подчеркивает ...</p> <p>... обычно понимают как ...</p> <p>Когда мы говорим о..., обычно мы имеем в виду...</p> <p>Два кратких примера могут разъяснить точку зрения.</p> <p>Важно подчеркнуть ...</p> <p>Мы сфокусировались на ...</p> <p>Наконец, дадим определение слова ...</p> <p>Мы имеем в виду, что ...</p> <p>Предлагаются различные толкования.</p> <p>Эти толкования можно охарактеризовать как базирующиеся на...</p> <p>Эти пояснения дополняют друг друга и помогают понять феномен...</p> <p>Следуя..., ученые дискутировали по поводу...</p>
---	---

**III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов** (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

**IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский** 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

**VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

## **Иностранный язык: французский язык**

### **I. Практические задания**

#### **1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.**

L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe

La définition des métiers de la justice est une question posée de manière récurrente depuis une vingtaine d'années en raison des transformations de l'institution, qui les met sous tension. Au sens du présent appel à projet, le terme « métier » désigne les missions revenant aux différents acteurs de la communauté judiciaire et les conditions d'exercice de leurs fonctions. Cette définition coïncide avec le concept de profession défendu par les sociologues interactionnistes qui ont unifié les concepts de « profession » et de « métier ». Ainsi circonscrits, les métiers de la justice, déjà distingués par des statuts différents, devraient pouvoir se définir aisément par leurs fonctions. C'est là que les transformations vécues par la justice ces dernières décennies compliquent considérablement la question.

En premier lieu, les nouveaux objectifs et contraintes assignés au service public de la justice peuvent être appréhendés sous différents aspects : les exigences de la Convention européenne des droits de l'homme (procès équitable, délais raisonnables, etc.) ; la rationalisation des moyens employés dans un contexte de rigueur ; la poursuite d'un objectif d'efficacité en lien avec la révolution numérique ; la place grandissante accordées aux droits des usagers, victimes et justiciables ; l'introduction d'une logique managériale au sein des juridictions. Ces mutations consécutives à l'évolution de la société, à l'apparition de nouvelles technologies et à l'influence européenne, constituent autant de facteurs de changement pour la justice, qui ont des conséquences importantes sur ses métiers.

À ce stade, il paraîtrait logique qu'une transformation de la justice s'accompagne d'une transformation de ses métiers, à l'instar de la redéfinition de la carte judiciaire. Cependant, l'évolution des métiers de la justice ne s'opère pas au même rythme que celle de leurs tâches. La répercussion des changements sur les personnes chargées de les mettre en œuvre à toutes les étapes du processus judiciaire, peut ainsi générer un malaise professionnel quel que soit le statut applicable, magistrat ou fonctionnaire. Il y a vingt-cinq ans, constat était fait que la manière dont les juges se représentent leurs fonctions correspondait de moins en moins à ce qu'ils font effectivement. Un quart de siècle plus tard, ce constat reste d'actualité. Les juges ont une grande conscience de leur office mais la confusion règne quant à son contenu et à son périmètre. Plus encore, ce phénomène d'évolution importante d'un travail dont les nouvelles formes ne sont pas toutes reconnues s'est

généralisé à l'ensemble des métiers de la justice.

L'évolution des frontières entre métiers implique également celle de la représentation, par les acteurs du monde judiciaire, de leurs fonctions par rapport à la réalité de celles-ci. Cela conduit à se positionner à l'égard de son propre métier, mais également à l'égard des autres pour se répartir le travail de manière complémentaire. Peut-on faire émerger une nouvelle identité professionnelle de ces nouveaux positionnements ? Comment s'organiser ensemble ? Quelles doivent également être les relations avec les partenaires extérieurs au monde de la Justice ?

Appel à projets. L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe.  
Mission de recherche Droit et Justice, 2015, pp. 3-4.

## 2. Составление аннотации к тексту.

### Les doctorats

Envie de se lancer dans la recherche ? Le doctorat se prépare en 3 années intensives et consiste en un travail de recherche qui s'appuie sur la rédaction d'une thèse, des séminaires et des conférences. Le point sur l'inscription en doctorat, l'organisation des études et les financements possibles. A la clé : un bac + 8, sésame pour devenir enseignant-chercheur ou faire carrière dans la recherche publique ou privée.

*L'accès en doctorat. Pour s'inscrire en doctorat, il faut être titulaire du diplôme national de master ou équivalent. Il est possible de rédiger une thèse dans tous les domaines : scientifiques, littéraires, sciences humaines...*

Au programme. Pendant ces 3 ou 4 années de formation par la recherche, les doctorants bénéficient d'un encadrement scientifique pluridisciplinaire. Ils se consacrent aux travaux de recherche qui conduiront à la rédaction, puis à la soutenance d'une thèse, en bénéficiant de l'accompagnement pédagogique d'un directeur de thèse. Le cursus comprend, en plus des travaux de thèse, des formations complémentaires scientifiques, générales et d'ouverture professionnelle. Cet ensemble de cours, conférences et séminaires est destiné à faciliter l'insertion professionnelle des doctorants. Ces derniers sont invités à résumer leur thèse en quelques pages, en listant leurs compétences. Objectif : permettre aux jeunes docteurs de reconsidérer leur travail comme un projet professionnel, dans une perspective de recrutement (par une entreprise privée par exemple).

Enseignement et recherche. L'objectif pour beaucoup de doctorants : devenir chercheur dans un laboratoire public ou enseignant-chercheur à l'université. Mais attention, le nombre de postes offerts est limité ! Les docteurs peuvent également enseigner dans les écoles d'ingénieurs, les écoles de commerce, les IEP... sous conditions de remplir les prérequis propres à chacun de ces établissements.

Doctorat : le point sur l'inscription, l'organisation et la validation,

pour onisep.fr  
mis à jour le 04/10/2016

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

### *Comment faire un résumé du texte*

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...

L'auteur de cet article est ...

Dans le texte on parle de ...

L'article est consacré à ...

Il s'agit de ... (que ...)

Il est question de...

L'auteur nous montre ...

D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...

L'auteur souligne ...

L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...

Par conséquent, ...

L'auteur est convaincu que ...  
 L'auteur critique ...  
 D'autres disent que ...  
 En effet, ...  
 Ça dépend d'abord de ...  
 Les statistiques ont prouvé que ...  
 En conclusion,

### ***Les connecteurs logiques***

- Pour ajouter quelque chose : *de plus, en outre, d'une part / d'autre part, également.*
- Pour souligner une opposition: *mais, cependant, pourtant, malgré tout.*
- Pour introduire une opposition : *en revanche, au contraire, par contre, par ailleurs, d'une part / d'autre part, d'un côté / de l'autre. malgré, à la différence de.*
- Pour introduire l'idée d'un obstacle : *Certes, sans doute, effectivement, j'admets que, je reconnais que, je vous concède/accorde que*
- Pour donner une explication ; *c'est à dire, autrement dit, cela veut dire.*
- Pour souligner la cause : *car, en effet, en raison de, grâce à , étant donné.*
- Pour faire une conclusion, une déduction : *en conséquence, par conséquent, donc, c'est pourquoi, ainsi, pour cette raison, pour ce motif ; pour conclure, en conclusion, finalement, en résumé, en bref*

## **II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».**

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### **Phrases et expressions utiles pour une présentasson orale réussie**

Saluer et se présenter	Bonjour, je m'appelle / je suis ...
S'adresser à des participants	Avez-vous déjà entendu parler de... / lu...? Connaissez-vous ...?
Présenter le but de son exposé	Aujourd'hui, je voudrais vous expliquer / montrer (comment) ... Le sujet de mon exposé est ... Le titre de mon exposé est ... Aujourd'hui, nous sommes réuni(e)s ici pour parler de... / aborder la question / débattre de ... Aujourd'hui, nous allons parler de ...
Présenter le plan	Dans cet exposé, il y aura ... parties. Cet exposé est composé de ... parties.
Mettre un point particulier en relief	Je vous signale que ... J'insiste sur le fait que... Je voudrais vous signaler que ... Il faut savoir que ...
Donner un exemple	Je vous présente un exemple: ... / ..., Par exemple ... Voilà un exemple pour ...
Formules de conclusion	En conclusion / En somme, on peut constater ... Pour conclure, je dirais que ... Finalement, ... Je touche maintenant à la fin de mon exposé... Pour terminer, on peut dire que ...



Questions à la fin	Si vous avez des questions, vous pourrez me les poser à la fin de la présentation. A la fin de la présentation, nous aurons encore du temps pour répondre à quelques questions.
Formules de remerciements	Merci beaucoup de ... Je vous remercie pour votre attention

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе и клише для сообщения о научной работе:

1. Quel est votre nom ? – Je m'appelle ...
2. Quel institut avez-vous terminé ? Quand ? – J'ai terminé ... en ...
3. Qu'est-ce que vous faites dans la vie ? – Je travaille comme .... Mon métier est lié à ...
4. Quelle filière avez-vous choisi ? - J'ai choisi la filière ...
5. Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études en Master ? - Je suis entré(e) en Master parce que je me suis intéressé(e) à ..... depuis la 3<sup>ème</sup> année de l'université. C'est important pour ma profession de ...
6. Qui est votre directeur de recherche ? – Mon directeur de recherche est ... , docteur ès science en ... , responsable de la Chaire de ... Il/elle est considéré(e) un bon spécialiste dans le domaine de ... Il/elle a beaucoup de publications qui portent sur les problèmes de ...
7. Quel est le sujet de votre recherche ? - Mon travail de recherche est intitulé «... » et développe ... . Mon travail est consacré aux questions suivantes :... . Je vais étudier les questions suivantes : ...
8. Dites quelques mots sur votre travail de recherche. – En parlant de mon étude, je devrais dire que c'est bien important pour ... . L'objectif de mon étude est de ... . Je vais étudier / développer / comparer / présenter / vérifier / prouver ... . Je vais donner quelques conseils ... . En conclusion, je vais ...
9. Comment planifiez-vous la rédaction de votre recherche ? – Tout d'abord, je vais faire un plan. Ensuite, j'analyserai la littérature concernant le domaine d'études (en russe et en français). Il faut systématiser les informations obtenues et les développer. Après, je dois réaliser la partie pratique et enfin faire des conclusions.
10. Avez-vous déjà participer en conférences scientifiques ? – Oui, j'ai déjà participé à quelques conférences sur les problèmes actuels de droit. – Non, pas encore, mais je prépare une intervention pour participer à la conférence en décembre.
11. Avez-vous des articles publiés ? – Oui , j'ai deux articles concernant ma recherche publiés dans ... – Non, pas encore, mais je rédige un article avec mon directeur de recherche.
12. A quel point avez-vous déjà réalisé votre travail ? – Premièrement, j'ai rédigé un plan de 3 points. J'ai élaboré la première partie / le premier point de mon travail, ...
13. Combien de ressources nécessaires pour votre travail avez-vous trouvées ? – J'ai trouvé ... , mais je ne sais pas si je vais les utiliser toutes.
14. Combien de notions-clés avez-vous dégagé dans les publications analysées ? Nommez quelques notions-clés de votre recherche.
15. Quels points de vue exposés dans les publications supportez / critiquez-vous ?
16. Comment allez-vous présenter les résultats de votre recherche ? – Je vais faire une présentation multimédia, des tableaux, des diagrammes qui aident à justifier mes conclusions.

**III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов** (монографий) специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

**IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский** 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного

текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

#### **VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык

#### **Критерии освоения компетенции:**

##### **Пороговый уровень –**

Имеет представление о технологиях научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; знает лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет фрагментарно применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения, полностью воспроизводя по образцу, при этом речь упрощенная; на элементарном уровне применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии; Владеет элементарными навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: элементарными навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; начальными навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка в устной и письменной речи.

##### **Базовый уровень –**

Знает технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода

юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода;  
основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, чётко и ясно излагать и аргументировать свою точку зрения, допуская 2-3 незначительных ошибки, не препятствующих пониманию;  
применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;  
Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

### **Повышенный уровень -**

Знает технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет успешно применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, чётко и ясно излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыкам пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине для промежуточной аттестации; критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине проверяется степень сформированности у обучающихся всех компетенций (полностью или в части), заявленных в п. 3 данной программы дисциплины.

### **Оценочные средства:**

#### **1. Структура кандидатского экзамена**

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных

знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

### **Вопросы для кандидатского экзамена по дисциплине:**

#### **Иностранный язык: английский язык**

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

#### **LAW, MORALITY, RELIGION**

While recognizing law as the specific social technique of a coercive order, we can contrast it sharply with other social orders which pursue in part the same purposes as law, but by quite different means. And law is a means, a specific social means [...].

Law, morality, and religion all three forbid murder. But the law does this by providing that if a man commits murder, then another man, designated by the legal order, shall apply against the murderer a certain measure of coercion, prescribed by legal order. Morality limits itself to requiring: thou shalt not kill. And if a murderer is ostracized morally by his fellow men, and an individual refrains from murder not so much because he wants to avoid punishment of law as to avoid the moral disapprobation of his fellow men, the great distinction still remains, that the distinction of law consists in the measure of coercion enacted by the order and socially organized, whereas the moral reaction against immoral conduct is neither provided by the moral order, nor socially organized. In this respect, religious norms are nearer to legal norms than are moral norms. For religious norms threaten the murderer with punishment by a superhuman authority. But the sanctions which the religious norms lay down have a transcendental character; they are not socially organized sanctions, even though provided for by the religious order. They are probably more effective than the legal sanctions. Their efficacy, however, presupposes belief in the existence and power of a superhuman authority.

It is, however, not the effectiveness of the sanctions that is here in question, but only whether and how they are provided for by the social order. The socially organized sanction is an act of coercion which an individual determined by the social order directs, in a manner determined by the social order, against the individual responsible for conduct contrary to that order. This conduct we call *delict*. Both the delict and the sanction are determined by the legal order. The sanction is the reaction of the legal order against the delict, or, what amounts to the same thing, the reaction of the community, constituted by the legal order, to the evil-doer, the delinquent. The individual who carries out the sanction acts as an agent of the legal order. This is equivalent to saying that the individual who carries out the sanction acts as an organ of the community, constituted by the legal order. A social community is nothing but a social order regulating the mutual behavior of the individuals subject to the order. To say that individuals belong to a certain community, or form a certain community, means only that the individuals are subject to a common order regulating their mutual behavior.

The legal sanction is thus interpreted as an act of the legal community.

(*General Theory of Law and State*. By Hans Kelsen. The Lawbook Exchange, Ltd, 2009, pp 20-21.)

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных

знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

### CLASSIFICATIONS OF LAW

Three common classifications of law cut across the different types of law. They involve distinctions between (1) criminal law and civil law; (2) substantive law and procedural law; and (3) public law and private law. One type of law might be classified in each of these ways. For example, a burglary statute would be criminal, substantive, and public; a rule of contract law would be civil, substantive, and private.

Criminal law is the law under which the government prosecutes someone for committing a crime. It creates duties that are owed to the public as a whole. Civil law mainly concerns obligations that private parties owe to each other. It is the law applied when one private party sues another. The government, however, may also be a party to a civil case. For example, a city may sue, or be sued by, a construction contractor.

Substantive law sets the rights and duties of people as they act in society. Procedural law controls the behavior of government bodies (mainly courts) as they establish and enforce rules of substantive law. A statute making murder a crime, for example, is a rule of substantive law. The rules describing the proper conduct of a trial, however, are procedural.

Public law concerns the powers of government and the relations between government and private parties. Examples include constitutional law, administrative law, and criminal law. Private law establishes a framework of legal rules that enables parties to set the rights and duties they owe each other. Examples include the rules of contract, property, and agency.

*(Business law : the ethical, global, and e-commerce environment by Jane P. Mallor. McGraw-Hill/Irwin, 2010, p. 5)*

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

### Иностранный язык: немецкий язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

#### Rechtsnormen

Als **Rechtsnorm** oder **Rechtsvorschrift** bzw. Rechtssatz versteht man entweder eine gesetzliche Regelung oder eine auf gesetzlicher Grundlage ergangene oder eine im Gewohnheitsrecht enthaltene Vorschrift generell-abstrakter Natur. Da sie für eine Vielzahl von Sachverhalten wirkt, ist sie abstrakt; aufgrund der Wirkung für eine Vielzahl von Personen ist sie generell. Ist eine Rechtsnorm nur auf eine Person oder einen einzigen Sachverhalt anwendbar, spricht man von einem Einzelfallgesetz. Der Begriff der Rechtsnorm wird in der Rechtswissenschaft verschieden weit definiert. Das zugehörige Adjektiv ist normativ.

Rechtsnormen zählen zu den sozialen Normen, zu denen auch moralische Normen gezählt werden. Im Unterschied zu diesen sind Rechtsnormen aber mit Befehl und Zwang im Wege der Vollstreckung auch gegen den Willen des Normadressaten durchsetzbar. Zusätzlich handelt es sich bei einer Rechtsnorm, im Gegensatz zur moralischen Norm, um positives Recht: das bedeutet, dass es von Menschen gegenüber Menschen nach bestimmten Erzeugungsregeln gesetzt wird.

Aufbau der Rechtsnorm

Eine Rechtsnorm besteht grundsätzlich aus einem Tatbestand und einer Rechtsfolge im Sinne einer Wenn-Dann-Relation (juristischer Syllogismus). Derartige Rechtsnormen legen fest, unter welchen tatsächlichen Bedingungen ein bestimmter rechtlicher Erfolg eintreten soll. Wenn die Tatfrage (*quaestio facti*) zu bejahen ist, dann soll die Rechtsfolge gelten.

Daneben können Rechtsnormen auch bloße Definitionen enthalten, indem ein bestimmtes Begriffsverständnis durch den Gesetzgeber verbindlich festgelegt wird. Ein Beispiel für eine solche

Legaldefinition ist § 194 Abs. 1 Bürgerliches Gesetzbuch: das Recht, von einem anderen ein Tun oder Unterlassen zu verlangen, wird dort gesetzlich als *Anspruch* definiert.

Zielnormen haben keinen unmittelbar regelnden, sondern programmatischen Charakter und enthalten einen Regelungsauftrag zum Erlass weiterer Rechtsvorschriften, die der Zielerreichung dienen.

Mit dem Aufbau von Rechtsnormen und mit ihrer Anwendung beschäftigt sich die Lehre vom Rechtssatz.<sup>[1]</sup>

Zur Verwendung des Begriffs der Rechtsnorm

Verbreitet ist die Gleichsetzung der Rechtsnorm mit dem materiellen Gesetz, wobei letzteres die Rechtsquelle ist, der schließlich die Rechtsnorm entnommen wird. Danach ist Rechtsnorm jede (in persönlicher Hinsicht) generelle und (in sachlicher Hinsicht) abstrakte Regelung, die auf Außenwirkung gerichtet ist. Beispiele: Verfassung, Parlamentsgesetz, Rechtsverordnung, öffentlich-rechtliche Satzung. Man spricht insoweit auch vom *positiven Recht*, weil es von einem Gesetzgeber „positiv“ gesetzt worden ist, im Gegensatz zum ungeschriebenen Gewohnheitsrecht. Diese Einordnung ist aber nicht zwingend. Wo im sozialen Rechtsstaat noch Raum für dessen Geltung verbleibt, besteht auch das Gewohnheitsrecht aus Rechtsnormen.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

### **Rechtzusammenarbeit zwischen Russland und Deutschland**

Unsere Modernisierungspartnerschaft ist Ausdruck der engen und vertrauensvollen Verbindungen, die seit langem zwischen unseren Ländern und Gesellschaften bestehen.

Das Thema Recht und Rechtsstaatlichkeit sollte ein Schwerpunkt unserer Zusammenarbeit sein. Da sind beide Länder vollkommen einig.

Es geht im Kern um einen vertieften rechtlichen Austausch zwischen zwei Ländern, die beide dem Raum europäischer Rechtstradition angehören. Dieser Austausch sollte im Geiste der Offenheit und des gegenseitigen Respekts geführt werden und auch kritische Aspekte nicht aussparen.

Schon jetzt gibt es eine Reihe von deutsch-russischen Rechts-Projekten. Viele Akteure engagieren sich, wie beispielsweise der Petersburger Dialog, die Justizministerien, zahlreiche Universitäten und Stiftungen. Diesen Austausch wollen wir intensivieren.

Deutschland und Russland könnten jedes Jahr ein Symposium veranstalten, an dem Vertreter aller drei Gewalten sowie Wissenschaftler, Rechtsanwälte und Unternehmen teilnehmen. In zusätzlichen Veranstaltungen würden die gewählten Themen vertieft.

Auch die gemeinsame deutsch-russische Juristenausbildung sollten wir stärker fördern. Ziel ist es, eine junge Generation von Juristen heranzubilden, die in den Rechtssystemen beider Länder ausgebildet ist.

Deutschland bietet an, ein deutsch-russisches Programm zur Förderung der juristischen Forschungszusammenarbeit ins Leben zu rufen, das vor allem der Spezialisierung des wissenschaftlichen Nachwuchses dient. Das Programm sollte gemeinsam finanziert werden. Deutschland ist bereit rund 600.000 Euro zur Verfügung zu stellen.

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

### **Иностранный язык: французский язык**

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

### **Droit et sciences sociales**

Le droit constitue l'une des formes majeures d'ordonnement des relations sociales. A ce titre, il a fait l'objet d'élaborations philosophiques, doctrinales et techniques extrêmement variées et

abondantes, qui visaient à exploiter ses ressources d'instrument d'intervention dans le domaine de la vie en société. C'est avec la naissance des sciences sociales que le regard sur le droit s'est déplacé, qu'il est passé, pour reprendre l'expression de François Ost et Michel Van de Kerchove de la scène au balcon. Il faut constater que les sciences sociales, parce qu'elles ont cherché à expliquer le droit en termes de traduction symbolique d'une culture intériorisée, de modernité et de rationalisation ou de rapports de force, de pouvoir et de domination, n'ont cessé d'avoir sur le droit, ses manifestations, les phénomènes qui s'y rattachent et ses pratiques un regard extérieur qui en fait la ressource explicative de vastes théories du social plutôt qu'un objet de recherche légitime en lui-même et pour lui-même. Le droit est alors devenu, non plus seulement une source de véridiction ou un instrument normatif, mais un objet d'enquête sociologique, anthropologique et linguistique. La multiplication des revues portant sur le droit dans une perspective non juridique atteste de l'importance de cette interrogation nouvelle. Ceci ne signifie naturellement pas que les sciences sociales du droit se présentent aujourd'hui de manière unifiée. La combinaison de plusieurs disciplines (le droit et les sciences sociales) et traditions juridiques (civiliste et anglo-saxonne) a entraîné l'apparition de production sociojuridique. Il serait toutefois réducteur d'opposer trop radicalement les sciences sociales du droit telles qu'elles se sont développées à l'ombre de la Common Law à celles qui se sont inscrites dans des contextes juridiques de tradition civiliste. Dans les deux cas, il faut bien constater l'obstacle constitué par le dogmatisme juridique sur le chemin d'une analyse du droit informée par les sciences sociales. Il convient également de constater une double réticence : celle des juristes, qui hésitent à emboîter le pas des sciences sociales ; mais aussi celle des sciences sociales, qui ne parviennent pas vraiment à prendre le droit au sérieux, se cantonnant souvent dans une attitude critique de soupçon et de dénonciation.

Bodouin Dupret. Droit et sciences sociales,  
Paris, Armand Colin, 2006, pp. 2-3

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков и передача извлеченной информации на иностранном языке (без словаря).

### **Quel est le sens du droit ?**

Le droit, qui constitue l'ensemble des règles énoncées par des autorités d'Etat et dont le respect est assuré par l'utilisation de la contrainte, est présent dans la vie quotidienne des citoyens. Quelles que soient les situations dans lesquelles se trouvent les personnes, elles ont des droits et des obligations les uns envers les autres. Le droit a ainsi pour fonction de délimiter la place et le rôle de chaque individu dans la société en général en tant que citoyen, mais aussi dans la ville en tant qu'administré ou dans la famille en tant que parent ou enfant. D'une manière générale, le droit, fondé sur des valeurs collectives telles que la liberté ou le maintien de l'ordre public, sert à organiser la vie en commun pour résoudre des conflits entre les individus ou entre les individus et les organisations.

Le droit n'est pas immuable parce que la société évolue sur les plans économique, social et culturel. En effet, l'évolution des échanges entre les nations, le développement des techniques modifient les comportements des acteurs. Par conséquent, de nouvelles règles de droit sont parfois nécessaires pour organiser des situations qui n'avaient pas été prévues par les règles en vigueur. Mais si le droit évolue en fonction de l'état de la société, il ne faut pas dire que c'est automatique : il arrive que le droit soit « en retard » par rapport à la société, ou au contraire que le droit encourage l'évolution de la société.

Christian Attias. Devenir juriste, le sens du droit.  
LexisNexis, 2011, p. 82

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

## Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. Описание шкал оценивания.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде кандидатского экзамена в 2 семестре.

Экзамен по результатам изучения дисциплины проходит в форме собеседования по экзаменационным вопросам.

### Критерии оценок:

Оценка **отлично** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде аннотации на иностранном языке, владеет навыками перевода на русский, находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих одноязычных и двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки; четко и ясно излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего.

Оценка **хорошо** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык, отсутствуют смысловые искажения, допускаются незначительные нарушения в переводе языковых особенностей текста, полный перевод; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), допускает 1-2 незначительные ошибки, не препятствующие пониманию, высказывания логичны, связаны между собой на основе общеупотребительных речевых образцов; находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки.

Оценка **удовлетворительно** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык, допускает грубые смысловые искажения; нарушая правильность передачи языковых особенностей переводимого текста; излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), при этом недостаточно беглая речь (паузы, повторы), наличие языковых ошибок, речь упрощенная, понимание языка ограничено; находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки.

Оценка **неудовлетворительно** - демонстрирует крайне слабое владение языком (язык использован на уровне отдельных предложений, словосочетаний и слов, фрагментарное понимание (узнает отдельные слова и словосочетания), отсутствует понимание и реакция на понимание, присутствуют многочисленные ошибки в употреблении терминов, перевод неполный (до 50%), при этом допускаются грубые смысловые искажения, нарушается правильность передачи языковых особенностей переводимого текста

## 7. Система оценивания по дисциплине:

Перечень тем/модулей, по которым проводится контрольное мероприятие	Форма и описание контрольного мероприятия	Критерии оценивания



<p>Тема 1. Стиль научных текстов.</p> <p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология</p> <p>Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.</p> <p>Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Практические задания:</p> <p>Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.</p> <p>Составление аннотации к тексту.</p>	<p>• <b>Выполнено –</b></p> <p>Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; всеми видами</p>
---	---	--

		<p>чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</li> </ul>
<p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.</p>	<p>Круглый стол «Актуальные проблемы современного права»</p>	<p><b>Выполнено</b> – Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке</p>

		<p>(в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять научную презентацию; применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; Владеет навыками стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, выступления с презентацией, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии; обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</li> </ul>
<p>Тема 1. Стиль научных текстов. Тема 2. Научная терминология (юридическая) Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц)</p>	<p><b>Выполнено</b> - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической</p>

		<p>терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке;</p> <p>особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода;</p> <p>умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык;</p> <p>пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями, применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка</p>
--	--	---

		<p>и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
<p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология</p> <p>Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Составление терминологического словаря по специальности.</p>	<p><b>Выполнено</b> - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина;</p> <p>Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности, составлять научную презентацию.</p> <p>Владеет навыками пользования словарями различных видов;</p> <p>Умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; составления терминологического словаря.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
<p>Тема 4.</p>	<p>Перевод с иностранного</p>	<p><b>Выполнено</b> - знает стандартные формы</p>

<p>Юридический перевод.</p>	<p>языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии)</p> <p>Перевод с иностранного языка на русский является обязательным для выполнения аспирантами.</p>	<p>нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; анализирует языковой материал, выбирает адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию перевода на русский язык; пользуется одноязычными толковыми и двуязычными словарями; умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов;</p> <p>Демонстрирует навыки обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
-----------------------------	---	---

<p>Тема 1. Стилль научных текстов.</p> <p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология</p> <p>Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.</p> <p>Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Теоретические вопросы</p>	<p><b>Выполнено-</b></p> <p>знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов</p> <p>технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.</p> <p>При несоблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
--	------------------------------	---

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Работа по подготовке к практическим занятиям и активное в них участие - одна из форм изучения дисциплины. Целью проведения практических занятий является выработка у аспирантов практических навыков применения норм законодательства, представления о современных достижениях в науке конституционного права. Практические занятия проводятся в активных формах, предполагающих обсуждение практических ситуаций, подготовленных преподавателем, а также в интерактивных формах (работа в малых группах, разбор

конкретных ситуаций др.).

Кроме изучения теоретических вопросов, указанных в программе, аспирант должен выполнять к каждому занятию изучать нормативный материал и правоприменительную практику по конкретным вопросам.

Подготовка к практическому занятию включает 2 этапа:

1й – организационный;

2й - закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе аспирант планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;

- подбор рекомендованной литературы и нормативных правовых актов;

- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Второй этап включает непосредственную подготовку аспиранта к занятию. Необходимо помнить, что на занятии обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой и нормативными правовыми актами обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю.

На практическом занятии каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным вопросам темы, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. Необходимо в подтверждение сказанного приводить мнения ученых, анализировать подходы различных научных школ, указывать на развитие теории конституционного права по конкретной тематике и анализировать развитие практики правоприменения, акцентируя проблемные для теории и практики моменты.

При изучении дисциплины самостоятельная работа магистрантов является главным методом освоения дисциплины. Она предполагает на основе знаний, полученных в ходе практических занятий, изучение учебной и научной литературы, действующего законодательства, судебной и иной разъяснительной практики, законодательства зарубежных стран.

Подготовка к запланированным дискуссиям и круглым столам должна состоять в подборе необходимой учебной, научной литературе, нормативных материалов и изучении практики по тематике, выносимой на данное мероприятие. Аспирант подготавливает краткие выступления по тематике мероприятия, в которых дает обзор научных подходов к проблематике, свое видение решения конкретных проблем и обоснование такого решения. Должен уметь отстаивать свою позицию, аргументировано и корректно отвечая на вопросы коллег и преподавателя и уметь задавать вопросы другим выступающим.

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **Основная литература**

1. Английский язык для юристов = Legal English + eПриложение: учебник / С.В. Павлова, М.С. Пестова, Н.В. Садыкова [и др.] ; под ред. К.М. Левитана. — Москва: КноРус, 2023. — 550 с. — URL: <https://book.ru/book/946971>
2. Жукова, Н. В. Французский язык для юристов (B1-B2) : учебник и практикум для вузов / Н. В. Жукова, О. Б. Самсонова. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 317 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/469048>
3. Левитан, К. М. Немецкий язык для юристов: учебник и практикум для вузов / К. М. Левитан. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. —



299 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/488729>

4. Левитан, К.М., Юридический перевод.: учебное пособие / К. М. Левитан. — Москва: Юстиция, 2022. — 378 с. — URL: <https://book.ru/book/944071>

#### **Дополнительная литература**

1. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 473 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/488915>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 387 с.— URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
3. Караулова, Ю. А. Английский язык для юристов (B2-C1): учебник для вузов / Ю. А. Караулова. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 302 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/468932>
4. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>
5. Мешкова, И. Н. Французский язык для юристов. Статут международного суда ООН (B1-B2): учебное пособие для среднего профессионального образования / И. Н. Мешкова, О. А. Шереметьева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 172 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/494360>
6. Немецкий язык: Учебник для магистров / Под ред. Коляда Н.А. — Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2016. — 286 с. — Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=989847>
7. Попов Е. Б. Legal English for Graduate Students: Visual Reference Materials: Английский юридический язык для магистрантов: рисунки, схемы, таблицы: пособие / Е. Б. Попов. — Москва: ИНФРА-М : Znanium.com, 2017. — 85 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=943612>
8. Смирнова, Т. Н. Немецкий язык для юристов. Deutsch fur Juristen + аудиозаписи в ЭБС : учебник для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 167 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/490492>

#### **Современные профессиональные базы данных:**

1. Центральная база статистических данных (ЦБСД) - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - [www.gks.ru](http://www.gks.ru);
2. Единая межведомственная информационно – статистическая система (ЕМИСС) - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - [www.gks.ru](http://www.gks.ru);
3. База данных показателей муниципальных образований - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - [www.gks.ru](http://www.gks.ru);
4. Сведения о государственной регистрации юридических лиц, индивидуальных предпринимателей, крестьянских (фермерских) хозяйств - <https://egrul.nalog.ru/>
5. Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» - <https://bsr.sudrf.ru/big5/portal.html>
6. Банк решений арбитражных судов - <https://ras.arbitr.ru/>
7. Правовые акты Федеральной антимонопольной службы - <https://solutions.fas.gov.ru/>
8. Банк решений Конституционного Суда Российской Федерации - <http://www.ksrf.ru/ru/Decision/Pages/default.aspx>
9. Государственная система правовой информации— [www.pravo.gov.ru](http://www.pravo.gov.ru);

#### **Международные реферативные базы данных научных изданий**

1. Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science -

<https://www.usla.ru/science/uniims/spravochnye-materialy.php>

2. Единая реферативная база данных

Scopus

-

<https://www.usla.ru/science/uniims/spravochnye-materialy.php>

#### **Информационные справочные и поисковые системы:**

1. Информационно-правовой портал «Гарант» - [www.garant.ru](http://www.garant.ru);
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» - [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru);
3. Информационно-правовая система «Кодекс» - [www.kodeks.ru](http://www.kodeks.ru).

#### **Электронно-библиотечные системы:**

1. Электронно-библиотечная система [ZNANIUM.COM](http://ZNANIUM.COM) - [znanium.com](http://znanium.com);
2. Электронно-библиотечная система «Лань» - [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com);
3. Электронно-библиотечная система «Юрайт» - [www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru);
4. Электронно-библиотечная система [BOOK.ru](http://BOOK.ru) - [www.book.ru](http://www.book.ru);
5. Электронно-библиотечная система «IPR-books» - [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru);
6. Электронно-библиотечная система «Перспект» - [ebs.prospekt.org](http://ebs.prospekt.org)

#### **Комплект лицензионного программного обеспечения:**

1. Libre Office;
2. Microsoft Windows 7 Профессиональная;
3. [Microsoft Office Professional Plus 2010](#)
4. [НЭБ РФ, версия 1.0.15 – Национальная электронная библиотека](#);
5. Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows;
6. Справочная Правовая Система «КонсультантПлюс»;
7. Информационно-справочная система «Кодекс»;
8. Информационно-правовая система «Законодательство стран СНГ»;
9. Справочная правовая система «ГАРАНТ».

#### **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины.**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: рабочие места для обучающихся, рабочее место преподавателя, кафедра с сенсорным экраном и компьютером, экран проекционный, проектор, доска магнитно-меловая.

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: рабочее место преподавателя, рабочие места для обучающихся, доска магнитно-меловая.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.